



LAS TRANSFIGURACIONES DEL EXILIO Y LOS/AS MIGRANTES: EXPERIENCIA, FEY Y POESÍA DESDE HISPANOAMÉRICA

Rev. Leopoldo Cervantes-Ortiz / **Comunión Mexicana de Iglesias Reformadas y Presbiterianas (CMIRP)**

Conferencias: **Hospitalidad del Evangelio y el Reino de Dios, Presbyterian Border Region Outreach**

7 de noviembre de 2020



CONÉCTATE EN LÍNEA PARA
**HOSPITALIDAD DEL EVANGELIO
Y EL REINO DE DIOS**
6-8 NOVIEMBRE DEL 2020

PBRO



TRANSFIGURATIONS OF EXILE AND MIGRANTS: EXPERIENCE, FAITH AND POETRY FROM LATIN AMERICA

Rev. Leopoldo Cervantes-Ortiz / Mexican Communion of
Reformed and Presbyterian Churches (CMIRP)

Conferences: Gospel Hospitality & the Kingdom of God

November 7th, 2020



JOIN US ONLINE FOR
**GOSPEL HOSPITALITY &
THE KINGDOM OF GOD**
NOVEMBER 6 - 8, 2020

PBRO



JUNTO A LOS RÍOS DE BABILONIA Ernesto Cardenal (1925-2020)

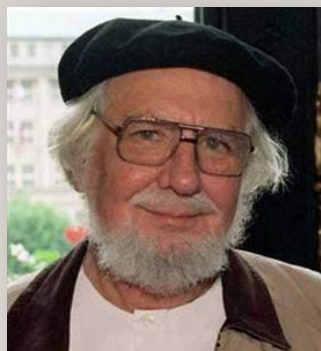
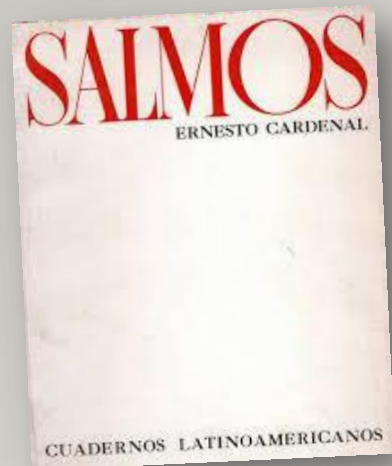
JUNTO A LOS RÍOS DE BABILONIA
estamos sentados y lloramos
acordándonos de Sión
Mirando los rascacielos de Babilonia
y las luces reflejadas en el río
las luces de los night-clubs y los bares de Babilonia
y oyendo sus músicas

Y lloramos

De los sauces de la orilla
colgamos nuestras cítaras
de los llorosos sauces

Y lloramos

Y los que nos trajeron cautivos
nos piden que les cantemos
una canción “vernácula”
“las canciones folklóricas” de Sión
¿Cómo cantar en tierra extraña
los cánticos de Sión?



BY THE RIVERS OF BABYLON

BY THE RIVERS OF BABYLON
There we sat down and wept
And there we wept
As we remembered Zion.
Looking at the skyscrapers of Babylon
The lights of the nightclubs and bars of Babylon
and listening to their music

And we cry

From the willows on the shore
We hung our zither
From the weeping willows

And we cry

And those who brought us captive
They ask us to sing to them
A “vernacular” song
Zion's "folk songs"
How to sing in a strange land
the songs of Zion?

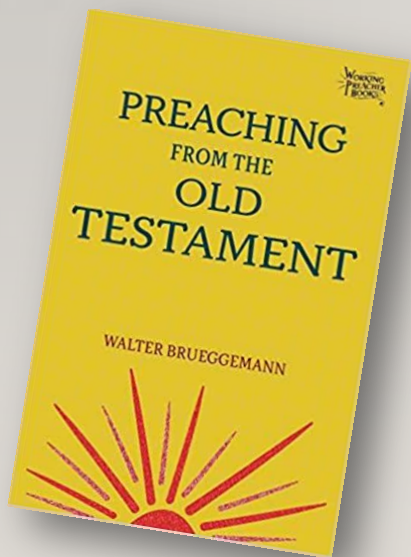


Que se me seque la lengua
y tenga cáncer en la boca
si yo no me acordara de ti
Jerusalén!

Si yo no prefiriera Jerusalén
a la alegría de ellos
y a todas sus fiestas

Babel armada de Bombas!
Asoladora!
Bienaventurado el que coja a tus niños
—las criaturas de tus Laboratorios—
y los estrelle contra una roca!

Que se me seque la lengua
y tenga cáncer en la boca
si yo no me acordara de ti
Jerusalén!



Let my tongue dry out
And have cancer in the mouth
If I didn't remember you
Jerusalem!

If I didn't prefer Jerusalem
To their joy
And to all her parties

A Babel armed with Bombs.
Devastating!
Blessed are those who take your children
—the creatures of your laboratories—
and smash them against the rocks!

Let my tongue dry out
And have cancer in the mouth
If I didn't remember you
Jerusalem!

Quoted by **Walter Brueggemann**, *Preaching from the Old Testament*. Minneapolis, Fortress Press, 2019.

PBRO



INTRODUCCIÓN

- EL EXILIO Y LAS MIGRACIONES HAN SIDO constantes en la historia humana. La forma en que se han asimilado y procesado en los diferentes momentos ha pasado, en ocasiones, por el filtro religioso y teológico.
- La tradición bíblica presenta múltiples casos de migrantes, comunidades formadas por hombres y mujeres que debieron cambiar de residencia por motivos de fe (Abraham, Jacob), matrimonio (Rut), exilio forzado (los israelitas en Babilonia) y problemas políticos (Moisés, Jesús), entre muchos otros.



INTRODUCTION

- EXILE AND MIGRATIONS HAVE BEEN CONSTANT IN human history. The way in which they have been assimilated and processed at different times has, at times, passed through the religious and theological filter.
- The biblical tradition presents multiple cases of migrants, communities formed by men and women who had to change residence for reasons of faith (Abraham, Jacob), marriage (Ruth), forced exile (Israelites to Babylon), and political problems (Moses, Jesus), among many others.



INTRODUCCIÓN

- La globalización actual fomenta y limita, al mismo tiempo, las migraciones y no ofrece soluciones claras para resolver los problemas humanitarios que ellas plantean. Hay países que “exportan” personas en un número incontrollable y los países receptores no pueden ni desean integrarlos.
- El caso de México y Centroamérica, en la angustiada búsqueda por alcanzar mejores condiciones de vida en Estados Unidos ha alcanzado niveles notables de sufrimiento, abuso y explotación en el trayecto hacia ese país. Los gobiernos no consiguen ponerse de acuerdo para afrontar este creciente problema y sus políticas no son suficientes.



INTRODUCTION

- Current globalization encourages and limits migration at the same time and does not offer clear solutions to solve the humanitarian problems they pose. There are countries that “export” people in an uncontrollable number and the receiving countries cannot and do not wish to integrate them.
- The case of Mexico and Central America, in the agonizing search to achieve better living conditions in the United States, has reached notable levels of suffering, abuse and exploitation on the way to that country. Governments cannot agree to address this growing problem and their policies are not enough.



INTRODUCCIÓN

- El esfuerzo por relacionar esta situación con la fe y otras manifestaciones culturales, tales como la literatura, ha sido constante y no siempre ha alcanzado a los protagonistas verdaderos del conflicto, debido a que las iglesias y otras organizaciones tratan de atenderlo sin considerar suficientemente los aspectos simbólicos del problema en general.
- En esta oportunidad se intenta acercarse a la obra literaria de tres autores/as cuya experiencia como migrantes (o *exiliados*, palabra que en sí misma arrastra otros significados) no fue nada amable, pero que ellos y ella lograron plasmar en producciones artísticas dignas de ser conocidas por quienes viven esa experiencia y por quienes desean acompañarlos y ayudarlos.



INTRODUCTION

- The effort to relate this situation to faith and other cultural manifestations, such as literature, has been constant and has not always reached the true protagonists of the conflict, because the churches and other organizations try to address it without sufficiently considering the symbolic aspects of the problem in general.
- On this occasion, an attempt is made to approach the literary work of three authors whose experience as migrants (or *exiles*, a word that carries other meanings) was not at all friendly, but that they and she managed to translate into artistic productions worthy of being known by those who live that experience and by those who wish to accompany and help them.



INTRODUCCIÓN

- En los tres casos, México los recibió y los integró en los diferentes momentos y circunstancias en que llegaron para integrarse y contribuir a la vida cultural y artística del país.
- Una parte central de su contribución consistió en desarrollar el tema de su exilio de diversas maneras: escribieron poesía y reflexionaron sobre esa experiencia en diferentes tonos y con sus estilos propios.
- Cada uno/a ha plasmado en versos y reflexiones muy atendibles muchos matices derivados de su vivencia del destierro y la asimilación a otro país. La fe para ellos y ella ha sido un elemento discutible dada la forma peculiar en que desarrollan su presencia o ausencia en su propia vida.



INTRODUCTION

- In all three cases, Mexico received them and integrated them in the different moments and circumstances in which they arrived to integrate and contribute to the cultural and artistic life of the country.
- A central part of their contribution was to develop the theme of their exile in various ways: They wrote poetry and reflected on that experience in different tones and in their own styles.
- Each one has captured in verses and very helpful reflections many nuances derived from their experience of exile and assimilation to another country. Faith for them and her has been a debatable element given the peculiar way in which they develop their presence or absence in their own lives.



INTRODUCCIÓN

- Los tres autores representan aspectos distintos de México y América Latina relacionados con la migración:



- LEÓN FELIPE (1884-1968), la guerra civil española



- JUAN GELMAN (1930-2014), el exilio causado por la dictadura argentina



- ANGELINA MUÑIZ (1936), la integración y adaptación a otra cultura

INTRODUCTION

- The three authors represent different aspects of Mexico and Latin America related to migration:

- LEÓN FELIPE (1884-1968), the Spanish civil war

- JUAN GELMAN (1930-2014) the exile caused by the Argentine dictatorship

- ANGELINA MUÑIZ (1936), integration and adaptation to another culture



LEÓN FELIPE: VOCERO DEL EXILIO ATORMENTADO Y PROFÉTICO

- Discípulo de Walt Whitman y de los profetas bíblicos, este autor español expresó en sus versos los aspectos más doloridos de la experiencia del exilio:

*Hermano... tuya es la hacienda...
la casa, el caballo y la pistola...
Mía es la voz antigua de la tierra.
Tú te quedas con todo
y me dejas desnudo y errante por el mundo...
mas yo te dejo mudo... ¡mudo!...
Y ¿cómo vas a recoger el trigo
y a alimentar el fuego
si yo me llevo la canción?*



Aguaviva, "Mía es la voz"

LEÓN FELIPE: SPOKESMAN OF THE TORMENTED AND PROPHETIC EXILE

- Disciple of Walt Whitman and of the biblical prophets, this Spanish author expressed in his verses the most painful aspects of the exile experience:

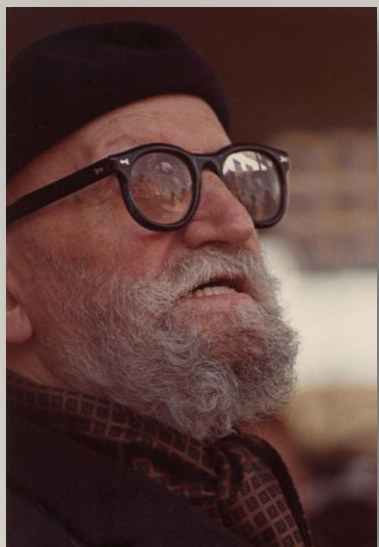
*Brother ... yours is the farm ...
the house, the horse and the gun ...
Mine is the ancient voice of the earth.
You keep everything
and you leave me naked and wandering through
the world ...
but I leave you speechless ... speechless! ...
And how are you going to gather the wheat
and to feed the fire
if I take the song with me?*



LEÓN FELIPE: VOCERO DEL EXILIO ATORMENTADO Y PROFÉTICO

- La experiencia del exilio, de la frustración violenta de los sueños de justicia social y renovación nacional incubados a la sombra de la República y la imposibilidad de retornar en libertad y paz a la patria añorada, imparten un tono más agudo y triste al vagabundeo del poeta. Por eso, el primer poemario extenso que publica en México tras la guerra española se titula *Español del éxodo y del llanto* (1939).
- El peregrinaje pierde todo matiz romántico y se convierte en honda angustia y amargura, que se expresa mediante alusiones y referencias bíblicas y religiosas.

LUIS RIVERA-PAGÁN, “León Felipe, el poeta peregrino del destierro y el exilio”



LEÓN FELIPE: SPOKESMAN OF THE TORMENTED AND PROPHETIC EXILE

- The experience of exile, of the violent frustration of dreams of social justice and national renewal incubated in the shadow of the Republic and the impossibility of returning in freedom and peace to the longed-for homeland, impart a sharper and sadder tone to the poet's wandering . For this reason, the first extensive collection of poems published in Mexico after the Spanish war is entitled *Español del éxodo y del llanto* (*Spanish of the exodus and crying*, 1939).
- The pilgrimage loses all romantic overtones and turns into deep anguish and bitterness, which is expressed through allusions and biblical and religious references.



LEÓN FELIPE: *ESPAÑOL DEL ÉXODO Y DEL LLANTO*

- Español del éxodo y del llanto... en nuestro éxodo no hay orgullo como en el hebreo. Aquí no viene el hombre elegido, sino el hombre. El hombre solo, sin tribu, sin obispo, y sin espada... Detrás y delante de nosotros se abre el mundo. Hostil, pero se abre. Y en medio de este mundo, como en el centro de un círculo, el español solo, perfilada en el viento. Solo. Con su Arca; con el Arca sagrada... Y dentro de esta Arca, su llanto y la Justicia derribada... Para que no se pierdan estas palabras ni se pudra en la tierra la semilla de la justicia humana, hemos aprendido a llorar con lágrimas que no habían conocido los hombres.



LEÓN FELIPE: *SPANISH OF THE EXODUS AND CRYING*

- Spanish of the exodus and crying ... in our exodus there is no pride as in the Hebrew. Here the chosen man does not come, but the man. The man alone, without tribe, without bishop, and without sword... Behind and before us the world opens. Hostile, but it opens. And in the middle of this world, as in the center of a circle, the Spanish alone, outlined in the wind. Alone. With his Ark; with the sacred Ark ... And inside this Ark, its crying and the overthrown Justice ... So that these words are not lost nor the seed of human justice rot in the earth, we have learned to cry with tears that men had not known.



- León Felipe vivió en América Latina en una tensión continua que lo acompañó hasta su muerte. Fue el desterrado, el exiliado que proclamó la hermandad universal del llanto humano, pero que no pudo liberarse de su angustia propia [...]
- Desde el secuestro de arahuacos antillanos realizado por Cristóbal Colón en 1492, hasta los yoleros haitianos y dominicanos y balseros cubanos [...] (1990 en adelante), amén de las decenas de miles de centroamericanos desplazados por la violencia militar en los ochenta, pasando por los destierros políticos a través de la historia del continente, el destierro ha sido un auténtico viacrucis que ha lacerado el cuerpo y el alma de lo mejor y más granado de los hombres y las mujeres latinoamericanos.



LUIS RIVERA PAGÁN (Adaptado)

- León Felipe lived in Latin America in a continuous tension that accompanied him until his death. It was the exile, the exile who proclaimed the universal brotherhood of human crying, but who could not free himself from his own anguish [...]
- From the kidnapping of Antillean Arawaks carried out by Christopher Columbus in 1492, to the Haitian and Dominican *yoleros* and Cuban rafters [...] (1990 onwards), in addition to the tens of thousands of Central Americans displaced by military violence in the eighties, passing through the political exiles throughout the history of the continent, the exile has been an authentic *viacrucis* that has lacerated the body and soul of the best and most distinguished of Latin American men and women.



JUAN GELMAN: EL EXILIO, RESULTADO DE LA REPRESIÓN

- Poeta, guerrillero y periodista, Gelman debió salir de Argentina por causa de la dictadura que inició en 1976. Su hijo Marcelo y su nuera Claudia fueron desaparecidos por ese régimen. Vivió en Europa algunos años y terminó su vida en México. Desde allí buscó a su nieta Macarena y la encontró en 2000. Obtuvo el Premio Cervantes (2007).
- Hijo de judíos ucranianos, su poesía, testimonial y experimental, refleja el dolor del exilio y las complejidades de la lucha revolucionaria. Con todo, su expresión tiene zonas de una ternura inesperada, además de que se ubicó como parte de la tradición literaria de los judíos españoles y de la poesía mística, especialmente San Juan de la Cruz y Santa Teresa de Jesús.



JUAN GELMAN: EXILE, RESULT OF REPRESSION

- Poet, guerrilla and journalist, Gelman had to leave Argentina because of the dictatorship that began in 1976. His son Marcelo and his daughter-in-law Claudia were disappeared by that regime. He lived in Europe for a few years and ended his life in Mexico. From there he looked for his granddaughter Macarena and found her in 2000. He obtained the Cervantes Prize (2007).
- The son of Ukrainian Jewish, his poetry, testimonial and experimental, reflects the pain of exile and the complexities of the revolutionary struggle. However, his expression has areas of unexpected tenderness, in addition to being located as part of the literary tradition of Spanish Jews, and the mystical poetry, especially St. John of the Cross and Saint Teresa of Jesus.



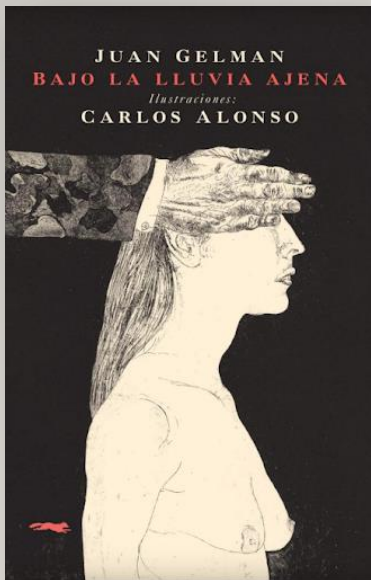
JUAN GELMAN: POESÍA DEL EXILIO EN TIERRAS AJENAS

- En diferentes momentos, Gelman expresó su dolor por la separación de la tierra que lo vio nacer. El tono de sus palabras es entrañable:

No debiera arrancarse a la gente de su tierra o país, no a la fuerza. La gente queda dolorida, la tierra queda dolorida.

Nacemos y nos cortan el cordón umbilical. Nos destierran y nadie nos corta la memoria, la lengua, los calores. Tenemos que aprender a vivir como el clavel del aire, propiamente del aire. Soy una planta monstruosa. Mis raíces están a miles de kilómetros de mí y no nos ata un tallo, nos separan dos mares y un océano. El sol me mira cuando ellas respiran en la noche, duelen de noche bajo el sol.

Bajo la lluvia ajena, XVI (1980)



JUAN GELMAN: POETRY OF EXILE IN STRANGE LANDS

- At different times, Gelman expressed his pain at the separation from the land that gave him birth. The tone of his words is endearing:

People should not be uprooted from their land or country, not by force. People are sore, the earth is sore. We are born and our umbilical cord is cut. They banish us and nobody cuts our memory, our language, our heat. We have to learn to live like the carnation of the air, properly of the air.

I am a monster plant. My roots are thousands of kilometers from me and we are not tied by a stem, we are separated by two seas and an ocean. The sun looks at me when they breathe at night, they hurt at night in the sun.

Under other people's rain, XVI (1980)



JUAN GELMAN: ASIMILARSE O NO A LA TIERRA QUE LO RECIBIÓ

- El exilio, en esta poesía no es sólo un tópico, es el lugar desde donde se escribe. Es posible afirmar que desde sus primeros libros, el tono exílico ya traía su marca de origen por su pasado familiar.
- Así, habría que hablar de un *triple exilio*: el histórico, implícito en el idioma materno, el existencial, por el compromiso político, y el del tránsito de país en país. Asimilarse a la nueva tierra fue un gran dilema resuelto poéticamente.

Amo esta tierra ajena por lo que me da, por lo que no me da.

Porque mi tierra es única. No es la mejor, es única. Y los ajenos la respetan sin querer, siendo ellos, siendo de otra manera, bellos de otra manera.



JUAN GELMAN: ASSIMILATE OR NOT TO THE LAND THAT RECEIVED HIM

- Exile, in this poetry is not just a topic, it is the place from which it is written. It is possible to affirm that from his first books, the exile tone already brought its mark of origin due to its family past.
- Thus, we should speak of a triple exile: the historical, implicit in the mother tongue, the existential, due to political commitment, and the transit from country to country. Assimilating to the new land was a great dilemma poetically resolved.

I love this foreign land for what it gives me, for what it does not give me.

Because my land is unique. It is not the best, it is unique. And others respect her without wanting to, being they, being otherwise, beautiful in another way.

Armando Ponce, "Juan Gelman, el poeta que eligió a México para vivir y morir", *Proceso*, 14 de enero de 2014.



JUAN GELMAN, BAJO LA LLUVIA AJENA, XVII

En sus bellezas me conmuevo. Nada tengo que ver con su manera de llegar a la belleza.

Esto es hermoso: dándome su belleza, me dan también la ajenidad de la belleza. La injusticia, el dolor, el sufrimiento, se interponen casi siempre.

Salú, belleza. Somos pedazos del viaje universal, diferentes, contrarios, las mismas olas nos arrastran.

Iremos a parar a cualquier playa. Vamos a hacer un fueguito contra el frío y el hambre.

Vamos a arder bajo la misma noche.

Vamos a vernos, ver.



JUAN GELMAN: UNDER OTHER PEOPLE'S RAIN, XVII

I am moved by her beauties. I have nothing to do with his way of reaching beauty.

This is beautiful: by giving me their beauty, they also give me the alienation of beauty. Injustice, pain, suffering almost always get in the way.

Hello, beauty. We are pieces of the universal journey, different, contrary, the same waves drag us.

We will go to any beach. We are going to build a fire against cold and hunger.

We will burn under the same night.

Let's meet, see.

Lectura de *Bajo la lluvia ajena*: www.youtube.com/watch?v=IRwlme4itQE&t=55s

PBRO



ANGELINA MUÑIZ, *EL CANTO DEL PEREGRINO*

- Nacida en Francia en una familia sefardí republicana que salió exiliada, pasó por Cuba y se estableció en México, adonde ha escrito toda su obra, marcada por el sabor profundo de la aceptación del destierro y de la vida en una nueva realidad cultural.
- En su poemas, ensayos y narrativa ha desplegado su visión del exilio desde una plataforma bíblica desencantada, pero con el recuerdo siempre presente de las migraciones del pueblo judío en sus diferentes expresiones.



ANGELINA MUÑIZ, *THE PILGRIM'S SONG*

- Born in France in a republican Jewish family that went into exile, she passed through Cuba and settled in Mexico, where she has written all her work, marked by the deep flavor of the acceptance of exile and of life in a new cultural reality.
- In her poems, essays and narrative, she has displayed her vision of exile from a disenchanted biblical platform, but with the ever-present memory of the migrations of the Jewish people in their different expressions.



ANGELINA MUÑIZ, *EL CANTO DEL PEREGRINO*

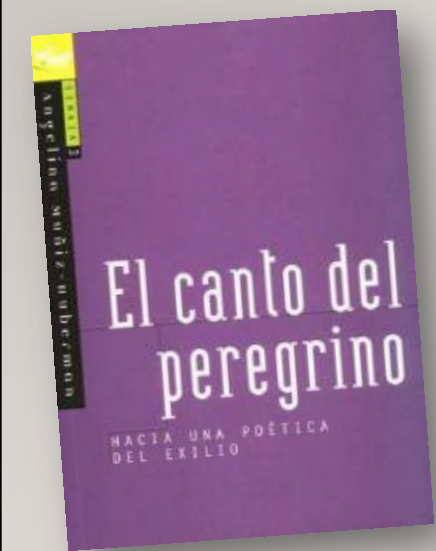
- El concepto de *shejiná* o presencia divina en el mundo aparece desde la expulsión del paraíso, en el momento en el que la pareja primigenia corta su relación directa e inmediata con Dios. Su vínculo con la divinidad se reduce a una especie de sombra o espíritu santo que es la *shejiná*.
- En la tradición popular la *shejiná* es una parte de Dios mismo que se desprende y acompaña al pueblo de Israel en sus exilios históricos [Ezequiel 10]. Sin embargo, no es ni una separación ni una hipóstasis. Pero si no se sabe retener esa sutil emanación divina, se cae en el pecado de olvido, lo más grave que le pueda ocurrir al exiliado.

El canto del peregrino: hacia una poética del exilio.
México-Barcelona, GEXEL-UNAM, 1999.

ANGELINA MUÑIZ, *THE PILGRIM'S SONG*

- The concept of *shechina* or divine presence in the world appears from the expulsion from paradise, at the moment in which the original couple cuts their direct and immediate relationship with God. Its link with divinity is reduced to a kind of shadow or holy spirit that is the *shechina*.
- In popular tradition, the *shechina* is a part of God himself that detaches itself and accompanies the people of Israel in their historical exiles [Ezekiel 10]. However, it is neither a separation nor a hypostasis. But if you do not know how to retain that subtle divine emanation, you fall into the sin of forgetfulness, the most serious thing that can happen to the exile.

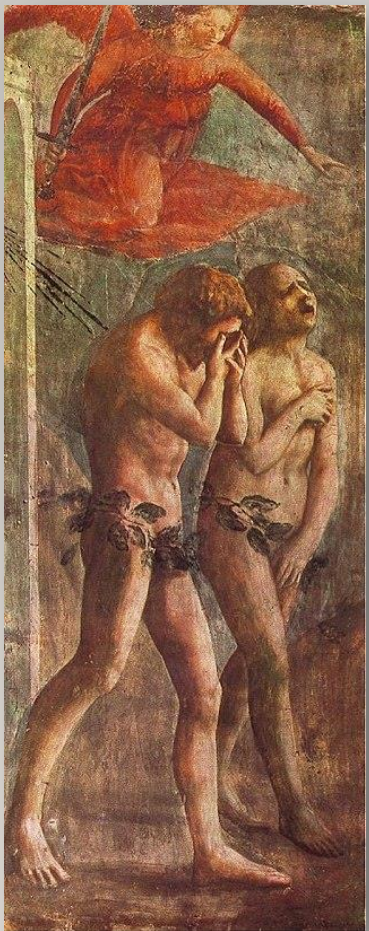
The pilgrim's song: towards a poetic from the exile.





DIMENSIÓN BÍBLICA Y UNIVERSAL DE LOS EXILIOS

- El *primer exilio bíblico* [...] será el único de orden divino: definitivo e irreversible. La tragedia radica en la pérdida de la inmortalidad y en el olvido del conocimiento [...]
- El primer exilio ocurre en una dimensión atemporal: mientras el hombre pertenecía al ámbito divino era inmortal y no conocía el tiempo ni sentía la necesidad de medirlo [...] Surgen, así, las genealogías y se establece el orden cronológico.



BIBLICAL AND UNIVERSAL DIMENSION OF EXILES

- The *first biblical exile* [...] will be the only one of divine order: definitive and irreversible. The tragedy lies in the loss of immortality and the forgetfulness of knowledge [...]
- The first exile occurs in a timeless dimension: while man belonged to the divine realm, he was immortal and did not know time or feel the need to measure it [...] Thus, arise genealogies and chronological order is established.



PROCESAR LOS EXILIOS HISTÓRICOS

- El *segundo exilio* es de orden temporal, decretado por hombres contra hombres. Es el exilio histórico. El exilio que condena a la separación del ámbito geográfico propio [...] De igual modo, fuerza la memoria, reescribe la historia y reincide en la experiencia [...]

- En ambos casos, el hombre se interroga y trata de explicar y de entender el sentido del exilio. Tres procesos mentales: el *imaginativo*, el *recreativo* y el *memorativo* pasan a ser el sustrato indispensable a partir del cual se forja la calidad de exiliado.



PROCESSING HISTORICAL EXILES

- The *second exile* is of a temporary order, decreed by men against men. It is the historical exile. The exile that condemns the separation of one's own geographical area [...] In the same way, it forces memory, rewrites history and relapses into experience [...]

- In both cases, the man questions himself and tries to explain and understand the meaning of exile. Three mental processes: the *imaginative*, the *recreational* and the *reminiscent* become the indispensable substrate from which the quality of exiled is forged.



POETIZAR EL DESTIERRO EN LA VIDA Y EN LA PALABRA

- *La sal en el rostro* (1997) es la suma del exilio, un gran monólogo abierto en donde ella nos invita a acompañarla por su pasaje interior:

*Recogí en el abismo de la memoria
y en el hueco de la mano
el peso del exilio.*

- Las voces del exilio en el camino de una poesía constante que se desdobra todo el tiempo en sí misma. Un exilio en palabras que no se doblega ante el silencio aunque se sirve de él.

POETIZE THE EXILE IN LIFE AND IN WORDS

- *La sal en el cara* (*The salt on your face*, 1997) is the sum of exile, a great open monologue in which she invites us to accompany her through her interior passage:

*I picked up in the abyss of memory
and in the hollow of the hand
the weight of exile.*

- The voices of exile on the path of a constant poetry that unfolds itself all the time. An exile in words that does not bow to silence although it makes use of it.





En el exilio hay que ser obsesivo.

Para sobrevivir hay que ser obsesivo.

*Para sobrevivir en un campo de concentración
hay que ser todavía más obsesivo.*

Para ser judío hay que ser obsesivo.

Obsesivo por la vida.

Para que aún en la muerte triunfe la vida. [...]

*Luego del exilio de Dios
y luego del exilio de la Tierra Sagrada.
Luego del exilio de pueblo en pueblo,
de ciudad en ciudad. [...]
Vendrá el Gran Exilio Final. [...]*

*Mi historia se cuenta
de muchas maneras.*

Como la historia de mi pueblo. [...]

In exile you have to be obsessive.

To survive you have to be obsessive.

*To survive in a concentration camp
you have to be even more obsessive.
To be a Jew you have to be obsessive.*

Obsessive about life.

So that even in death life triumphs. [...]

*After the exile of God
and after the exile from the Sacred Land.
After the exile from town to town,
from city to city. [...]
The Great Final Exile will come. [...]*

*My story is told
of many ways.*

Like the history of my town. [...]

“El exilio universal de Angelina Muñiz Huberman”, EFE, 5 de abril de 2019.

PBRO





CONCLUSIÓN PROVISIONAL

- Referirse al *exilio* no es cambiar de categoría existencial, social ni espiritual la realidad terrible de los destierros y las migraciones. Éstos siguen siendo una realidad sumamente exigente para las personas, los países, los gobiernos y las religiones.
- La experiencia aludida en efecto transfigura la vida de las personas, máxime cuando es violentada su dignidad y su desarrollo es obstaculizado y boicoteado por la sociedad que la recibe.
- Es preciso que los y las migrantes procesen creativamente su situación en todos los niveles, especialmente el simbólico (que se ha trabajado aquí) y que conozcan y defiendan los derechos que tienen fuera de su país.

PROVISIONAL CONCLUSION

- To refer to *exile* is not to change the existential, social or spiritual category of the terrible reality of exile and migrations. These continue to be an extremely demanding reality for people, countries, governments and religions.
- The aforementioned experience in effect transfigures people's lives, especially when their dignity is violated and their development is hampered and boycotted by the society that receives it.
- Migrants must creatively process their situation at all levels, especially the symbolic level (which has been worked on here) and that they know and defend the rights they have outside their country.